

Глава 3

Приветствие и знакомство

В этой главе...

- Возвратные глаголы и местоимения
- Приветствия и представления, формально и неформально
- Разбираемся в испанских именах
- Спрашиваем “Как дела?” с помощью глаголов *ser* и *estar*
- Говорим “пожалуйста”, “спасибо”, “до свидания” и прочие любезности
- Поговорим о глаголе *hablar* — “говорить”

Говорить на испанском — это совсем не то же самое, что на нем писать. Поскольку эта книга призвана научить вас прежде всего *разговаривать* на испанском, а уж потом писать, мы хотим как можно быстрее дать вам все для этого необходимое. Вам необязательно читать эту книгу раздел разделом, строго по порядку. Ищите в ней то, что вам нужно для общения на испанском именно сейчас, и немедленно пускайте новые знания в дело. Эта глава позволит вам сделать первые шаги. Здесь вы найдете самые необходимые и общеупотребительные выражения, которыми люди пользуются ежедневно, например **¡Hola!** (о-ла; привет!) или **Adiós** (а-дйос; до свидания). Конечно же, вам следует стараться правильно произносить эти простые выражения, чтобы люди могли понять, что вы хотите им сказать, поэтому не спешите, внимательно читайте произношение, приведенное после испанского текста, и обращайтесь внимание на ударения.

Возвратные глаголы и местоимения

Глаголы называются *возвратными*, если они обозначают действие, направленное “на себя”, т.е. на говорящего. Иначе говоря, вы, выполняющий некоторое действие, выступаете и как объект, на который это действие направлено. В испанском языке, как и в русском, возвратные глаголы широко используются и играют важную роль. Однако не для всех возвратных глаголов испанского языка есть эквивалент в русском.

Преобразование субъекта в объект с помощью возвратных глаголов

В испанском для создания конструкции возвратного действия необходимы подлежащее, возвратный глагол и возвратное местоимение, но они необязательно должны следовать именно в таком порядке. В русском языке при построении возвратного оборота мы чаще помещаем возвратное местоимение после глагола: *я умыл(ся)*, тогда как в испанском принят иной порядок: *я себя умыл*.

Для образования инфинитива возвратного глагола в конец “обычного” глагола добавляется возвратное местоимение третьего лица *se*.

lavar (ла-вар; мыть, умывать) — **lavarse** (ла-вар-сэ; умываться).

Ниже приведена таблица спряжения (в настоящем времени) возвратного глагола **bañarse** (ба-ньяр-сэ; купаться). В третий столбец для справок помещены возвратные местоимения для соответствующего лица; все они в переводе означают одно и то же слово — себя.

Спряжение	Произношение	Возвратное местоимение
yo me baño	йо мэ ба-ньо	me
tú te bañas	ту тэ ба-ньас	te
él, ella, usted se baña	эль, э-йа, ус-тэд сэ ба-нья	se
nosotros, nosotras nos bañamos	но-со-трос, но-со-трас нос ба-нья-мос	nos
vosotros, vosotras os bañáis	во-со-трос, во-со-трас ос ба-ньяйс	os
ellos, ellas, ustedes se bañan	э-йос, э-йас, ус-тэ-дэс сэ ба-ньян	se



Если возвратный глагол предполагает воздействие на часть тела, использовать притяжательные местоимения не нужно, поскольку и так ясно, кому эта часть тела принадлежит. Иными словами, в испанском (как и в русском) не говорят *я причесываю свои волосы*, а используют возвратный глагол: **Me peino el pelo** (мэ пэй-но эль пэ-ло; я причесываю себе волосы). Здесь возвратное местоимение ясно указывает, что волосы ваши.

В табл. 3.1 перечислены самые распространенные возвратные глаголы испанского языка. Следует отметить, что у некоторых из них при спряжении в корне происходит замена (чередование) гласных, когда на них падает ударение (сведения о замене приведены в скобках). Подробнее о глаголах, меняющих свой корень при спряжении, речь пойдет в главе 6.

Таблица 3.1. Распространенные возвратные глаголы

Испанский глагол (с возвратной частицей <i>se</i>)	Произношение	Перевод
aburrirse	а-бу-ррир-сэ	<u>скучать</u>
acostarse (о – ue)	а-кос-тар-сэ	<u>ложиться спать</u>
afeitarse	а-фэй-тар-сэ	<u>бриться</u>

Испанский глагол (с возвратной частицей <i>se</i>)	Произношение	Перевод
bañarse	ба-ньар-сэ	купаться, принимать ванну
callarse	ка-йар-сэ	замолчать
casarse (con)	ка-сар-сэ (кон)	жениться (на), выходить замуж (за)
cepillarse los dientes	сэ-пи-йар-сэ лос дйэн-тэс	чистить зубы
despertarse (e - ie)	дэс-пэр-тар-сэ	просыпаться
divertirse (e - ie)	ди-вэр-тир-сэ	развлекаться
dormirse (o - ue)	дор-мир-сэ	засыпать
ducharse	ду-чар-сэ	принимать душ
encontrarse (o - ue)	эн-кон-трар-сэ	находиться
enfadarse (con)	эн-фа-дар-сэ (кон)	сердиться, раздражаться
enfermarse	эн-фэр-мар-сэ	заболеть
enojarse	э-нох-ар-сэ	сердиться, злиться
equivocarse	э-ки-во-кар-сэ	ошибаться, заблудиться
hacerse	а-сэр-сэ	становиться
irse	ир-сэ	отправляться, уходить, уезжать
lavarse	ла-вар-сэ	умываться
levantarse	лэ-ван-тар-сэ	подняться, встать
llamarse	йа-мар-сэ	зваться, называться
maquillarse	ма-ки-йар-сэ	краситься, наносить макияж
olvidarse (de)	оль-ви-дар-сэ (дэ)	забываться
peinarse	пэй-нар-сэ	причесываться
preocuparse por	прэ-о-ку-пар-сэ пор	тревожиться, беспокоиться (о)
quejarse (de)	кэ-хар-сэ (дэ)	жаловаться
quitarse	ки-тар-сэ	снимать (одежду)
reirse (de)	ррэ-ир-сэ (дэ)	насмехаться (над)
sentarse (e - ie)	сэн-тар-сэ	сидеться
sentirse (e - ie)	сэн-тир-сэ	жаловаться, чувствовать (о боли)
vestirse (e - i)	вэс-тир-сэ	одеваться

Использование возвратных местоимений

При построении возвратного действия наряду с возвратным глаголом используется возвратное местоимение, согласующееся с подлежащим. В общем случае эти возвратные местоимения помещаются перед глаголом. Наличие возвратного местоимения не влияет на спряжение глагола. В табл. 3.2 перечислены испанские возвратные местоимения с примерами глаголов.

Таблица 3.2. Возвратные местоимения испанского языка

Возвратный глагол (инфинитив)	Подлежащее	Возвратное местоимение	Глагол
dormirse (o – ue) (засыпать)	yo	me (мэ)	duermo
despertarse (e – ie) (просыпаться)	tú	te (тэ)	despiertas
vestirse (e – i) (одеваться)	él, ella, Ud.	se (сэ)	viste
enfermarse (заболевать)	nosotros	nos (нос)	enfermamos
callarse (замолкать)	vosotros	os (ос)	calláis
 ducharse (принимать душ)	ellos, ellas, Uds.	se (сэ)	duchan

Вот несколько примеров, наглядно демонстрирующих, как используются возвратные местоимения.

¿De qué se queja Ud? (дэ кэ сэ кэ-ха ус-тэд; чем Вы недовольны?)

Me quejo de los precios. (мэ кэ-хо дэ лос прэ-сийос; я недоволен ценами.)

¿A qué hora se acuestan los niños? (а кэ о-ра сэ а-куэс-тан лос ни-ньос; когда дети ложатся спать?)

Los niños se acuestan a las nueve. (лос ни-ньос сэ а-куэс-тан а лас нуэ-вэ; дети ложатся спать в 9.00.)



Для построения отрицательного предложения с возвратным глаголом следует поместить **no** или другое соответствующее отрицательное слово *перед* возвратным местоимением.

¿Se enoja Ud. a menudo? (сэ э-но-ха ус-тэд а мэ-ну-до; Вы часто сердитесь?)

No, no me enojo a menudo. (но, но мэ э-но-хо а мэ-ну-до; нет, я сержусь не часто.)

Nunca me enojo. (нун-ка мэ э-но-но; я никогда не сержусь.)

No me enojo nunca. (ноh мeһ eh-ноh-ноh ноohn-каh; я никогда не сержусь.)

Место возвратных местоимений в предложении

Обычно возвратные местоимения помещаются перед спрягаемым глаголом.

Me aplico en la clase de español. (мэ а-пли-ко эн ла кла-сэ дэ эс-па-ньоль; я стараюсь на занятиях по испанскому языку.)

¿Por qué te pones enojado? (пор кэ тэ по-нэс э-но-ха-до; почему ты сердиться?)

Ella no se siente bien. (э-йа но сэ сйэн-тэ бйэн; она чувствует себя нехорошо.)



В предложениях, содержащих два глагола, относящихся к одному объекту (как в двух первых примерах, приведенных ниже), или в предложениях с причастием настоящего времени (как в следующих двух примерах) вы

можете выбирать: поместить возвратное местоимение *перед* спрягаемым глаголом или же *после*, добавив его к инфинитиву или причастию настоящего времени. Если возвратное местоимение присоединяется к причастию настоящего времени, ударная гласная обязательно *выделяется символом ударения* (третий пример).

Voy a maquillarme. (во-и а ма-ки-йар-мэ; я собираюсь нанести макияж.)

Me voy a maquillar. (мэ во-и а ма-ки-йар; я собираюсь нанести макияж.)

Estoy maquillándome. (эс-той ма-ки-йан-до-мэ; я наношу макияж.)

Me estoy maquillando. (мэ эс-той ма-ки-йан-до; я наношу макияж.)



В общем случае, чтобы правильно разместить символ ударения на причастию настоящего времени с приписанным возвратным местоимением, отсчитайте в обратном направлении третью гласную букву и поставьте символ ударения над ней.

Ella está peinándose. (э-йа эс-та пэй-нан-до-сэ; она расчесывает волосы.)

В отрицательном предложении частица **no** указывается либо непосредственно перед глаголом (когда возвратное местоимение присоединено к причастию настоящего времени), либо перед возвратным местоимением (когда последнее находится перед спрягаемым глаголом). Если в предложении есть подлежащее, оно всегда должно быть первым его словом.

- ✓ Предложения без указания подлежащего

No voy a maquillarme. (но во-и а ма-ки-йар-мэ; (я) не собираюсь накладывать макияж.)

No me voy a maquillar. (но мэ во-и а ма-ки-йар; (я) не собираюсь накладывать макияж.)

- ✓ Предложения с явно указанным подлежащим

Yo no voy a maquillarme. (йо но во-и а ма-ки-йар-мэ; я не собираюсь накладывать макияж.)

Yo no me voy a maquillar. (йо но мэ во-и а ма-ки-йар; я не собираюсь накладывать макияж.)

В повелительном наклонении (подробнее об этом — в главе 11) возвратное местоимение предшествует отрицательному императиву и следует (и при этом добавляется в конец) утвердительному императиву (в формальной или неформальной форме).

Lávese. (ла-вэ-сэ; умойтесь.) (уважительно) или **Lávate.** (ла-ва-тэ; умойся.) (неформально).

No se lave. (но сэ ла-вэ; не умывайтесь.) (уважительно) или **No te laves.** (но тэ ла-вэс; не умывайся.) (неформально).



Запомните следующие общие правила размещения символа ударения в частях настоящего времени с добавленным возвратным местоимением.

- ✓ При добавлении одного местоимения отсчитайте в обратном направлении третью гласную и поставьте символ ударения над ней.
Acuéstate temprano. (а-куэс-та-тэ тэм-пра-но; ложитесь спать рано.)
- ✓ При добавлении двух местоимений отсчитайте в обратном направлении четвертую гласную и поставьте символ ударения над ней.
Póngaselo. (пон-га-сэ-ло; оденьте это.)

Приветствия и представления, формально и неформально

Заводя новое знакомство, испанцы и латиноамериканцы предпочитают вести беседу и вообще поддерживать отношения в строгом формальном стиле. Только достаточно хорошо узнав человека, вы можете позволить себе перейти на более свободный, приятельский стиль общения и употреблять соответствующие выражения. Поскольку в испаноязычных странах такое поведение считается общепринятым, постарайтесь оправдать ожидания их жителей как находясь на их территории, так и встречаясь с ними у себя дома. Все, что для этого нужно, — это проявить к собеседнику уважение и вежливость. Что касается деловых взаимоотношений с продавцами и покупателями, с партнерами и клиентами по бизнесу и с другими людьми, то они всегда должны поддерживаться на сугубо формальном уровне.



Латиноамериканцы никогда не используют местоимение **tú** (ты), обращаясь к человеку, которому хотят выразить уважение, или к незнакомцу, с которым встречаются впервые. (Подробнее о местоимении **tú** см. в главе 2.) Однако латиноамериканцы также знают, что в некоторых европейских странах и (особенно) в США принят более свободный стиль общения. Поэтому иногда они могут вести себя с вами так, как будто вы уже давно знакомы. У нас такое поведение часто вызывает подозрение, что человек хитрит, — нехарактерная для местных жителей фамильярность поневоле заставляет задуматься о том, не кроется ли за этим какая-то особая причина. Тем не менее чрезмерное дружелюбие местного жителя вполне может быть вызвано стремлением помочь вам почувствовать себя свободнее.

В следующих разделах вы найдете полный набор типичных испанских приветствий и представлений, от сугубо формальных до самых раскрепощенных и приятельских.



Латиноамериканцы в основном — добродушные и открытые люди, любящие общение. Вы можете совершенно спокойно обратиться к незнакомому человеку, начав разговор с подходящего случая приветствия из числа приведенных в следующих разделах. Если вы почувствуете, что и вы, и ваш собеседник заинтересованы в продолжении знакомства, смело представьте себя, после чего дождитесь, пока собеседник назовет свое имя. И только

если он сам этого не сделает, можете попросить его представиться. В некоторых особых ситуациях вас может представить собеседнику кто-то третий, но обычно от вас ожидают, что вы сделаете это сами.

Представляемся с помощью глагола **llamarse** — в любой ситуации

Пришло время познакомиться с таблицей спряжения глагола **llamarse** (йа-мар-сэ; зваться, называться). В испанском языке он является эквивалентом русской фразы *меня зовут ...*, которую мы употребляем, если нужно кому-либо представиться.



Глагол **llamar** является правильным глаголом с окончанием **-ar** (подробнее о правильных глаголах см. в главе 2). Однако наличие возвратного местоимения **se** в конце глагола **llamarse** указывает на то, что он является *возвратным*, т.е. в предложении его действие направлено на подлежащее. Например, предложение **Yo me llamo ...** (йо мэ йа-мо ...) буквально означает я зову себя Здесь местоимение я является подлежащим, а слова зову себя переносят действие глагола-сказуемого назад, на это подлежащее я. Подробнее возвратные глаголы обсуждались в предыдущих разделах этой главы.

Взгляните на приведенную ниже таблицу спряжения глагола **llamarse** (в настоящем времени). Обратите также внимание на возвратные местоимения — они всегда одни и те же для любых возвратных глаголов.

Спряжение	Произношение	Возвратное местоимение
yo me llamo	йо мэ йа-мо	me
tú te llamas	ту тэ йа-мас	te
él, ella, usted se llama	эль, э-йа, ус-тэд сэ йа-ма	se
nosotros, nosotras nos llamamos	но-со-трос, но-со-трас нос йа-ма-мос	nos
vosotros, vosotras os llamáis	во-со-трос, во-со-трас ос йа-майс	os
ellos, ellas, ustedes se llaman	э-йос, э-йас, ус-тэ-дэс сэ йа-ман	se

Говорящие на испанском языке часто опускают в предложениях местоимения. Это относится и к глаголу **llamarse**. Поэтому чаще всего человек представляется просто **Me llamo ...**, а не полным предложением **Yo me llamo ...**.

Формальные правила знакомства и представления

Когда представление носит формальный характер, это означает, что, обращаясь к человеку, с которым вы ранее не встречались, следует избегать излишней легкости выражений и панибратства. В то же время не следует держаться подчеркнуто холодно: ваша цель — проявить уважение по отношению к новому знакомому, а не установить дистанцию. Незнакомые люди для обращения друг к другу пользуются местоимением **usted** (ус-тэд) и в разговоре употребляют глаголы в третьем лице с формальной формой обращения (подробнее см. в главе 2).



При разговоре с ребенком взрослые обычно выбирают менее формальный стиль общения, хотя дети, как правило, при обращении к вам будут более формальны, вставляя слова **don** (дон) и **doña** (до-нья) перед вашим именем. Обращение **don** или **doña** — это способ указать на то, что вы обращаетесь к более старшему и уважаемому человеку.



В странах Латинской Америки считается важным, *как именно* вы приветствуете человека. Латиноамериканцы, как правило, ведут себя очень уважительно по отношению друг к другу и к приезжим. Поэтому, находясь в странах Латинской Америки, следует взять себе за правило, приветствуя человека, которого вы впервые видите, избегать обращения **¡Hola!**, которое переводится как Привет! или Салют!, поскольку оно воспринимается как весьма неформальное. Вместо этого следует воспользоваться одной из более формальных фраз: **¡Buenos días!** (буэ-нос *ди*-ас; доброе утро!), **¡Buenas tardes!** (буэ-нас *тар*-дэс; добрый день!) или **¡Buenas noches!** (буэ-нас *ноч*-эс; добрый вечер!).



Как говорится (ролик 4, go.dialektika.com/spanish4)



Педро Гарсиа Фернандес подходит к столику уличного кафе, за которым уже сидит другой посетитель. В данном случае действующие лица встречаются впервые, поэтому их представление друг другу носит официальный характер.

Педро: **¿Me permite?**
мэ пэр-ми-тэ
Вы позволите?

Жане: **¡Sí, ¡adelante!**
си, а-дэ-лан-тэ
Да, пожалуйста!

Педро: **Buenas tardes. Me llamo Pedro García Fernández.**
буэ-нас тар-дэс; мэ йа-мо пэ-дро гар-си-а фэр-нан-дэс
Добрый день. Меня зовут Педро Гарсиа Фернандес.

Жане: **Mucho gusto, señor García. Me llamo Jane Wells.**
му-чо гус-то, сэ-ньор гар-си-а; мэ йа-мо джэйн вэлс
Очень приятно, синьор Гарсиа. Меня зовут Джейн Уэлс.

Педро: **Igualmente.**
и-гуаль-мэн-тэ
Взаимно.

Надо выучить

adelante	а-дэ-лан-тэ	вперед, перед
¿Me permite?	мэ пэр-ми-тэ	Могу я?
mucho gusto	му-чо гус-то	очень приятно
igualmente	и-гуаль-мэн-тэ	взаимно

Представление в официальной обстановке



Некоторые ситуации предполагают более высокий уровень торжественности или официальности, например когда вас представляют очень важной или известной персоне. Как и в русском языке, выбор особых соответствующих ситуации фраз указывает на торжественность и значимость происходящего.

¿Me permite presentarle a ...? (мэ пэр-ми-тэ прэ-сэн-тар-лэ а ...; позвольте представить Вас ...?)

Es un gusto conocerle. (эс ун гус-то ко-но-сэр-лэ; очень приятно познакомиться с вами.)

El gusto es mío. (эль гус-то эс ми-о; мне также очень приятно.)

Добавим сердечности: неформальные приветствия

Приветствуя кого-то, с кем вы уже находитесь в достаточно дружеских отношениях (или знакомясь с ребенком), можно использовать более свободные выражения, не опасаясь задеть чье-то самолюбие. Обращаясь к тому, с кем вы на короткой ноге, можно, скажем, использовать неформальное местоимение **tú** (и ставить глаголы в соответствующую форму). Также у вас появится больше свободы в выборе самой приветственной фразы, например ¿Qué tal? (кэ таль; как дела?), ¿Qué pasa? (кэ па-са?; что новенького?) или просто **Hola**. (о-ла.) (Привет.)

Как говорится

Послушаем, как два подростка, Джон и Юлия, приветствуют друг друга и знакомятся.

Джон: **¡Hola! ¿Cómo te llamas?**
 о-ла; ко-мо тэ йа-мас
 Привет! Как тебя зовут?

Юлия: Me llamo Julia. ¿Y tú?
мэ йа-мо Ху-лья; и ту
Меня зовут Юлия. А тебя?

Джон: Yo me llamo John.
йо мэ йа-мо джон
Меня зовут Джон.

Разбираемся в испанских именах

Предположим, вас знакомят с женщиной по имени **María Carmen Fernández Bustamante** (ма-ри-а кар-мэн фэр-нан-дэс бус-та-ман-тэ). Здесь **Fernández** — это фамилия ее отца, а **Bustamante** — фамилия ее матери. Исходя из структуры ее имени, вы можете обращаться к ней **señorita** (сэ-ньо-ри-та, девушка, барышня) **Fernández**. (В нашей стране ей следовало бы изменить порядок слов в своем имени на **María Carmen Bustamante Fernández**, поскольку у нас принято помещать фамилию отца в полном имени человека последней, и именно эта последняя часть полного имени используется для краткого официального обращения к человеку.)

Дальше — больше. Если сеньорита **Fernández** выйдет замуж, ее полное имя пополнится новыми элементами. Пусть в нашем примере она вышла замуж за **señor** (сэ-ньор; господин) **Juan José García Díaz** (хуан хо-сэ гар-си-а ду-ас). Ее по-прежнему будут называть **Fernández**, но после имени отца она добавит частицу **de** (дэ; из) и фамилию мужа, т.е. **García**. Теперь полное ее имя будет выглядеть так: **señora** (сэ-ньо-ра, госпожа) **María Carmen Fernández de García** (ма-ри-а кар-мэн фэр-нан-дэс дэ гар-си-а).



В испаноязычных странах принято писать сокращения слов **señor** и **señora** с прописной буквы (подробнее об этом — чуть ниже, во врезке).

В одних социальных слоях некоторых стран для замужней женщины более важной является фамилия мужа, а в других — фамилия отца. Например, в обращении к женщине фамилию ее мужа вы гораздо чаще услышите в Аргентине, чем в Мексике.

Результатом подобных обычаев формирования полного имени является то, что женщина сохраняет свое родовое имя, что считается очень важным. В полном имени ребенка присутствуют фамилии и его отца, и его матери. Продолжим наш пример. Пусть у **Señor García** есть сын, **Mario**, от предыдущего брака с женщиной по фамилии **Ocampo**. Поскольку в полном имени ребенка присутствуют фамилии обоих родителей, полное имя сына будет **Mario García Ocampo**. А когда у сеньора **García** и его новой жены **María Carmen Fernández de García** родится дочь, например, **Ana**, ее полное имя будет **Ana García Fernández**. В этом случае **Ana** и **Mario** являются братом и сестрой, имеющими общего отца, но разных матерей, и испанский обычай формирования полного имени ребенка с использованием фамилий обоих родителей сразу же указывает на эту особенность их родства.

Соглашения относительно записи аббревиатур

В испанском языке, так же как и в русском, с прописной буквы пишутся только личные имена. Однако в испанском есть еще одно общепринятое правило, касающееся записи аббревиатур вежливых обращений: все они всегда пишутся с прописной буквы

señor	Sr.	сэ-ньо́р	господин
señora	Sra.	сэ-ньо-ра	госпожа
señorita	Srta.	сэ-ньо-ри-та	девушка, барышня
usted	Ud.	ус-тэ́д	Вы (формально, ед. число)
ustedes	Uds.	ус-тэ-дэ́с	вы (формально, мн. число)

Спрашиваем “Как дела?” с помощью глаголов *ser* и *estar*

В испанском языке знаменитую фразу Гамлета “Быть или не быть?” можно произнести в двух вариантах. Можно сказать **¿Ser o no ser?** (сэр о но сэр), если состояние бытия, о котором идет речь, едва ли когда-либо изменится (например, вы всегда останетесь человеком). Если же состояние бытия может изменяться во времени (например, сейчас вы устали, но это скоро пройдет), следует сказать **¿Estar o no estar?** (эс-та́р о но эс-та́р). В следующих разделах мы поговорим об обоих этих глаголах и познакомимся с другими фразами, позволяющими узнать, как у собеседника идут дела и как он себя чувствует.

Обсуждаем неизменное с помощью глагола *ser*



Глагол **ser** (сэр; быть, существовать) используется для указания на те состояния бытия, которые обычно остаются *неизменными*, как тот факт, что вы есть вы. Этот глагол также употребляется с любимыми характеристиками, которые, как предполагается, не изменяются во времени, скажем, место рождения, национальность, основные черты наружности (высокий или низкий), профессия и даже возрастная категория (молодой или старый), хотя она со временем, к сожалению, изменится. Сюда же относятся дата и время некоторого события, а также место, где оно произошло.

Глагол **ser** — один из наиболее употребительных в испанском языке. И, конечно же, как и его русский эквивалент “быть”, он является неправильным. (Подробнее о правильных и неправильных глаголах см. в главе 2.) Ниже приведена таблица спряжения глагола **ser** в настоящем времени.

Спряжение	Произношение
yo soy	йо сой
tú eres	ту э-рэс
él, ella, usted es	эль, э-йа, ус-тэ́д эс
nosotros, nosotras somos	но-со-трос, но-со-трас со-мос
vosotros, vosotras sois	во-со-трос, во-со-трас сойс
ellos, ellas, ustedes son	э-йос, э-йас, ус-тэ́-дэ́с сон

Вот несколько примеров использования различных форм глагола **ser**.

¿De dónde es Ud.? (дэ дон-дэ эс ус-тэд; откуда Вы (формально, ед. число) приехали?)

¿De dónde eres tú? (дэ дон-дэ э-рэс ту; откуда ты (неформально, ед. число) приехал?)

Soy mujer. (сой му-хэр; я женщина.)

Soy canadiense. (сой ка-на-дйэн-сэ; я канадец.)

Soy de Winnipeg. (сой дэ ви-ни-пэг; я из Виннипега.)

Eres muy bella. (э-рэс муй бэ-йа; ты очень красива.)

Ella es maestra. (э-йа эс ма-эс-тра; она учительница.)

Nosotros somos de aquí. (но-со-трос со-мос дэ а-ки; мы отсюда.)

Vosotras sois muy generosas. (во-со-трас сойс муй хэ-нэ-ро-сас; вы (неформально, мн. число) очень великодушны.)

Ellos son muy altos. (э-йос сон муй аль-тос; они очень высокие.)

¿Son ustedes uruguayos? (сон ус-тэ-дэс у-ру-гуй-ос; вы (формально, мн. число) уругвайцы?)

Как говорится

Представим, что вы находитесь в кафе — типичном месте, где можно познакомиться и поболтать о том о сем в большинстве стран Латинской Америки. Сидя за своим столиком, вы можете слышать множество разговоров со всех сторон. Прислушиваясь к паре за ближайшим столиком, вы слышите следующее.

Роберто: ¿Y usted Jane, de qué ciudad es?

и ус-тэд жа-нэ, дэ кэ сйу-дад эс
А Вы, Жанэ, из какого города?

Жане: Soy de New Berlin, del estado de Nueva York.

со-и дэ нйу бэр-лин, дэль эс-та-до дэ нуэ-ва йорк
Я из Нью-Берлина, штат Нью-Йорк.

Роберто: ¿Es una ciudad grande?

эс у-на сйу-дад гран-дэ
Это очень большой город?

Жане: Es un pueblo chico, pero muy bonito.

эс ун пуэ-бло чи-ко, пэ-ро му-и бо-ни-то
Это маленький город, но очень красивый.

Роберто: Bueno, ésta es también una ciudad chica.

буэ-но, эс-та эс там-бйэн у-на сйу-дад чи-ка
Ну, это тоже маленький город.

Жане: ¡Para nada!, es bastante grande.

па-ра на-да; эс бас-тан-тэ гран-дэ
Вовсе нет! Этот довольно большой.

Надо выучить

ciudad	сйу-дад	город
grande	гран-дэ	большой, крупный
pueblo	пу-эб-ло	поселение, деревня
chico	чи-ко	маленький, небольшой
bonito	бо-ни-то	красивый, милый
bastante	бас-тан-тэ	достаточно, довольно

Говорим о преходящем с помощью глагола **estar**

Испанский язык очень точный. В нем даже есть две различные формы глагола **быть**, каждая из которых несет свою смысловую нагрузку, что делает испанскую речь более точной. В отличие от русского языка, в испанском, если говорить о свойствах существования или пребывания, выбранный глагол устраняет всякую неоднозначность относительно того, что говорящий имеет в виду.



Как было сказано в предыдущем разделе, если речь идет о постоянных состояниях или качествах кого-то или чего-то, в испанском используется глагол **ser**. Если же речь идет о чем-то непостоянном, изменяющемся, как о пребывании в каком-то месте (в котором вы не намерены остаться навсегда) или о текущем состоянии, которое со временем изменится (например, о болезни), следует использовать глагол **estar** (*эс-тап*). Ниже приведена таблица спряжения глагола **estar** (в настоящем времени).

Спряжение	Произношение
yo estoy	йо эс-той
tú estás	ту эс-тас
él, ella, usted está	эль, э-йа, ус-тэд эс-та
nosotros, nosotras estamos	но-со-трос, но-со-трас эс-та-мос
vosotros, vosotras estáis	во-со-трос, во-со-трас эс-тайс
ellos, ellas, ustedes están	э-йос, э-йас, ус-тэ-дэс эс-тан

Говоря о том, как вы себя чувствуете, используйте глагол **estar**, как показано в приведенных ниже примерах.

¿Cómo está usted? (ко-мо эс-та ус-тэд; как поживаете?) (формально, вежливо))

¿Cómo estás? (ко-мо эс-тас; как поживаешь?) (неформально))

Yo estoy muy alegre. (йо эс-той му-и а-лэ-грэ; я очень доволен.)

Carmen está enferma. (кар-мэн эс-та эн-фэр-ма; Кармен болеет.)

Nosotros estamos aburridos. (но-со-трос эс-таһ-мос а-бу-рри-дос; мы скучаем.)



Как говорится (ролик 5, go.dialektika.com/spanish5)



Этот диалог иллюстрирует особенности использования испанского глагола **estar** (эс-тар; быть, находиться, при условии что это пребывание временно, не постоянно). Предположим, что вы сидите за столиком уличного кафе и невольно слышите разговор за соседним столиком.

Гильермо: ¿Cómo están ustedes?
ко-мо эс-тан ус-тэ-дэс
Как поживаете?

Сеньора Валдес: Estamos muy bien, gracias.
эс-та-мос му-и бйэн, гра-сийас
Все хорошо, спасибо.

Гильермо: ¿Están de paseo?
эс-тан дэ па-сэ-о
Вышли прогуляться?

Сеньора Валдес: Estamos de vacaciones.
эс-та-мос де ва-ка-сийон-нэс
У нас сейчас перерыв.

Гильермо: ¿Están contentos?
эс-тан кон-тэн-тос
Вас все устраивает?

Сеньора Валдес: Estamos muy felices.
эс-та-мос му-и фэ-ли-сэс
Да, у нас все прекрасно.

Гильермо: ¿Cómo está su hija?
ко-мо эс-та су и-ха
А как ваша дочь?

Сеньора Валдес: Más o menos, no está muy feliz.
мас о мэ-нос, но эс-та му-и фэ-лис
Так себе, она пока не очень довольна.

Американцы живут в обеих Америках

Вам, вероятно, захочется рассказать людям, откуда вы приехали, и узнать, откуда приехали те, с кем вы встречаетесь. Также многие любят вести беседы о национальности. И здесь вам следует проявить определенную осторожность. Разговаривая о национальностях с жителями Латинской Америки, помните о том, что они тоже американцы, хотя в русскоязычной среде это слово относят преимущественно к жителям США. Поэтому, если потребуется уточнить, что тот, о ком идет речь, приехал из США, не следует использовать слово **americano** (а-мэ-ри-ка-но). Точнее (и вежливее) будет сказать **estadounidense** (эс-та-до-у-ни-дэн-сэ), и тогда вас, безусловно, поймут правильно.

Прочие выражения для вежливого начала беседы

Здороваясь с людьми, мы не обязаны всегда использовать стандартные выражения. Можно поздороваться с другом и без обязательного “Привет!” Ниже представлено несколько испанских выражений, вполне подходящих для приветствия ваших новых приятелей и знакомых.

¿Cómo le va? (ко-мо лэ ва; как поживаете?)

¿Cómo van las cosas? (ко-мо ван лас ко-сас; как идут дела?)

¿Quihubo? (ки-у-бо; как дела?) (Буквально: Что здесь было?) (Чили)

¿Qué pasó? (кэ па-со; как дела?) (Буквально: Что случилось?) (Мексика)

Говорим “пожалуйста”, “спасибо”, “до свидания” и прочие любезности

В любом, даже самом коротком, разговоре, помимо приветствий, вам обязательно потребуются те или иные стандартные фразы, принятые в испаноязычной среде для выражения благодарности, извинения и т.п.

Por favor. (пор фа-вор; пожалуйста.)

Muchas gracias. (му-час гра-сйас; большое спасибо.)

No, gracias. (но, гра-сйас; нет, спасибо.)

Nada, gracias. (на-да, гра-сйас; ничего, спасибо.)

Lo siento. (ло сйэн-то; извините.)

Mi culpa. (ми куль-па; моя вина.)

Con permiso. (кон пэр-ми-со; извините (соглашение).)

Discúlpeme. (дис-куль-пэ-мэ; извините (прерывание, противоречие).)

¿Qué necesita usted? (кэ нэ-сэ-си-та ус-тэд; что Вы хотите?)

Quiero unas pilas. (киэ-ро у-нас пи-лас; мне нужны батарейки.)

No entiendo. (но эн-тйэн-до; не понимаю.)

¿Repita, por favor? (ррэ-пи-та, пор фа-вор; повторите, пожалуйста.)

Necesito información, por favor. (нэ-сэ-си-то ин-фор-ма-сьон, пор фа-вор; мне нужна информация, пожалуйста.)

Necesito ayuda. (нэ-сэ-си-то а-йу-да; (мне) нужна помощь.)

¿Adónde va usted? (а-дон-дэ ва ус-тэд; куда Вы идете?)

No sé. (но сэ; не знаю.)

Когда разговор окончен и вы собираетесь расстаться с собеседником, воспользуйтесь одним из возможных вариантов вежливого прощания. Их можно употреблять как в официальной, так и в неформальной дружеской обстановке.

Adiós. (а-дйос; до свидания.)

Chao. (ча-о; пока!)

Hasta luego. (ас-та луэ-го; до скорого, еще увидимся.)

Hasta mañana. (ас-та ма-нья-на; до завтра.)

Hasta la vista. (ас-та ла вис-та; до встречи.)

Поговорим о глаголе *hablar* – “говорить”



В разговорах с людьми вам не обойтись без самого глагола “говорить” — **hablar** (а-блар; говорить; разговаривать). Хорошая новость: глагол **hablar** относится к правильным, поэтому вам не придется запоминать какие-то его особые формы при спряжении. (Подробнее о правильных глаголах см. в главе 2.) Этот глагол относится к первой группе (инфинитив оканчивается на **-ar**), его корнем является **habl-**. Ниже приведена таблица спряжения этого глагола в настоящем времени.

Спряжение	Произношение
yo hablo	йо а-бло
tú hablas	ту а-блас
él, ella, usted habla	эль, э-йа, ус-тэд а-бла
nosotros, nosotras hablamos	но-со-трос, но-со-трас а-бла-мос
vosotros, vosotras habláis	во-со-трос, во-со-трас а-блайс
ellos, ellas, ustedes hablan	э-йос, э-йас, ус-тэ-дэс а-блан

Вот несколько полезных примеров использования глагола **hablar** в разговорной речи.

¿Habla usted ruso? (а-бла ус-тэд рру-со; вы говорите по-русски?)

Hablo ruso. (а-бло рру-со; я говорю по-русски.)

¿Hablas español? (а-блас эс-па-ньоль; ты говоришь по-испански?)

Hablamos español. (а-бла-мос эс-па-ньоль; мы говорим по-испански.)

Elas no hablan mucho español. (э-йас но а-блан му-чо эс-па-ньоль; они (женщины) плохо говорят по-испански.)

Как говорится

Находясь в кафе, вы слышите разговор за соседним столиком, касающийся знания иностранных языков.

- Антония:** ¿Habla usted español?
а-бла ус-тэд эс-па-ньошь
Вы говорите по-испански?
- Рейнальдо:** Sí. ¿Qué idiomas habla usted?
си; кэ и-дйо-мас а-бла ус-тэд
Да. А на каких языках разговариваете Вы?
- Антония:** Yo hablo inglés y francés.
йо а-бло ин-глэс и фран-сэс
Я говорю на английском и французском.
- Рейнальдо:** ¿Es muy difícil hablar inglés?
эс му-и ди-фи-силь а-блар ин-глэс
Это очень трудно, говорить на английском?
- Антония:** No, ¡es muy fácil!
но, эс му-и фа-силь
Нет, это очень легко!
- Рейнальдо:** ¿Y es difícil hablar francés?
и эс ди-фи-силь а-блар фран-сэс
А на французском говорить трудно?
- Антония:** No, no es difícil en absoluto.
но, но эс ди-фи-силь эн аб-со-лу-то
Нет, это абсолютно не трудно.

Надо выучить

el idioma	эль и-дйо-ма	язык
difícil	ди-фи-силь	трудный
fácil	фа-силь	легкий
en absoluto	эн аб-со-лу-то	абсолютно



Веселые занятия

Переведите приведенные ниже предложения на испанский язык. Все они связаны с материалом, изложенным в этой главе. Сядьте, успокойтесь и восхититесь тем, как много вы уже знаете. (Ответы приведены в приложении Г.)

Добрый день! _____

Меня зовут Джейн Велс. _____

Откуда Вы? (вежливо, ед. число) _____

Я из Канады. _____

Из какого Вы города? _____

Это очень большой город? _____

Да, это очень большой город. _____

Мы в отпуске. _____

Вы довольны? _____

Мы очень довольны. _____